

**Facultad de Filosofía y Letras
Colegio de Letras Modernas
Departamento de Letras Francesas**

**Introducción a las literaturas “francófonas”
desde una óptica decolonial**

Literatura en lengua francesa VIII

Jueves 17:00-19:00

2023-2

Mtra. rocío ugalde

rociomorales@filos.unam.mx

rocio.ugalde.unam@gmail.com

Objetivos

Por su origen en la época de expansión colonial de Francia, la Francofonía produce malestar, rechazo y cuestionamiento en el ámbito político, literario y académico. Por ejemplo, la filósofa Nadia Yala Kisukidi considera a la francofonía como un tipo de *Soft Power* a la francesa. A decir de Françoise Vergès, la así llamada “francofonía” representa uno de los viejos atuendos que Francia suele modernizar con el fin de perpetuar un proyecto de cimientos coloniales. La politóloga subraya que, contra todo pronóstico, el conjunto de textos críticos y artísticos escritos en francés en el mundo sigue una ruta proveniente del Sur y se dirige hacia una etapa de desfrancofonización, término que retoma de Achille Mbembe.

Así, para entender las problemáticas (incluso desde su nomenclatura), que entraña este campo de estudio emergente, es decir, las literaturas “francófonas”, resulta necesario conocer los criterios que las han forjado no sólo desde el lado propiamente literario sino las condiciones político-económicas, los procesos de colonización/descolonización cuyas consecuencias generaron una absoluta asimetría y dominio culturales entre Occidente/no-Occidente. El aparente rasgo que justifica la aglomeración de estas literaturas —el uso de la lengua francesa— ha producido frecuentes cuestionamientos de las metodologías, formas de investigar, divisiones por áreas geográficas o lingüísticas, que deberían aplicarse a estas expresiones literarias. Ello se debe a la geografía mundial de la “francofonía literaria”, un terreno poco estable y esencialmente heterogéneo, que se encuentra subordinado al poder del centro literario hexagonal.

Ante este panorama, privilegiaremos tres puntos nodales: una revisión de categorías y conceptos recurrentes dentro de los estudios de las diferentes literaturas en francés e insistiremos en los diferentes usos de “francofonía”, mediante un breve repaso histórico de la cartografía propia de la francofonía. Abordaremos del mismo modo algunos ensayos de distintos investigadores (desde, por ejemplo, la mirada poscolonial, decolonial, la sociología de la literatura, la lingüística). Por último, con estas bases teóricas e históricas, comenzaremos el análisis de una selección de textos literarios de diversas regiones del mundo.

Además de sugerir nuevas líneas de estudio e investigación en el vasto campo de las letras en francés, la finalidad de ese seminario radicará en ampliar el acercamiento y ejercicio crítico de alumnxs ante un texto de las literaturas “francófonas”.

Metodología

En cada clase, daremos el contexto de cada lectura y del tema en turno. Después, se dará paso al análisis y debate colectivo. Al final de cada sesión, la profesora hará un resumen de los puntos clave de la obra o ensayo teórico analizado.

Es necesario que la lectura de los textos se realice antes de cada sesión.

Temario y Contenidos

Bloque I. Los orígenes del discurso « francófono »

- a) Reclus, Onésime. « France. Chapitre I », en *France, Algérie et colonies*. Paris : Hachette, 1886, pp. 1-18.
- b) ----- . « France. Chapitre VI », en *France, Algérie et colonies*. Paris : Hachette, 1886, pp. 407-440.
- c) ----- . « Algérie », en *France, Algérie et colonies*. Paris : Hachette, 1886, pp. 591-593.
- d) ----- . « Colonies françaises », en *France, Algérie et colonies*. Paris : Hachette, 1886, pp. 697-700.

Bloque II. La etapa de descolonizaciones y consolidación del término

- a) Guy Ossito Midiohouan. *Du bon usage de la francophonie. Essai sur l'idéologie francophone*. Porto-Novo : Éditions CNPMS, 1994
 - a.1) La francodoxie : la politique française, la langue et la littérature.
- b) François Provenzano. *Vies et mort de la francophonie. Une politique française de la langue et de la littérature*. Liège : Les impressions nouvelles, 2011.

Bloque III. Aproximaciones a la idea de « francofonía » literaria

- a) Beniamino, Michel. "Francophonie", en *Vocabulaire des études francophones. Les concepts de base*. Beniamino M. et Gauvin L. (dir). Presses Universitaires de Limoges : Limoges, 2005, pp. 82-86.
- b) Dumont, Pierre. « Francophonie, Francophonies », en *Langue française*, n° 85, Parés, Febrero, 1990, pp. 35-47.
- c) Jean-Louis Joubert. « Francophonie et littératures francophonies », en *Chemins Actuels*, n° 38, noviembre, 1989, pp. 34-38.

Bloque IV. La relación con las lenguas

Gauvin, Lise. *L'Écrivain francophone à la croisée des langues*, París, Éditions Karthala, 2000.

Rainier Grutman. « Diglossie littéraire », en *Vocabulaire des études francophones*. Michel Beniamino et Lise Gauvin (coords.). Limoges: Presses universitaires de Limoges, 2005, pp. 59-62.

Bloque V. La relación con la colonización

a) Albert Memmi. *Le portrait du colonisé. Précédé de portrait du colonisateur*. París : ACCT-Francophoche, 1989, pp-31-43.

b) ----- . *Le portrait du colonisé. Précédé de portrait du colonisateur*. París : ACCT-Francophoche, 1989, pp. 95-153.

Bloque VI. Fragmento de obras

Bernabé Jean, Patrick Chamoiseau y Raphaël Confiant. *Éloge de la créolité*. París : Gallimard, 1989.

Bouvier, Nicolas. *L'usage du monde*. París : René Julliard Éditeur, 1963.

Chamoiseau, Patrick. *Texaco*. París : Gallimard, 1992.

Condé, Maryse. *Traversée de la mangrove*. París: Folio, 1992.

De Coster, Charles. *La Légende et les Aventures héroïques, joyeuses et glorieuses d'Ulenspiegel et de Lamme Goedzak au pays de Flandres et ailleurs*, 1967.

Djebar, Assia. *L'amour, la fantasia*. París : J.-C. Lattès, 1985.

Kanapé Fontaine, Natasha. *Nauetakuan, un silence pour un bruit*. Quebec : Éditions XYZ, 2021.

Kourouma, Ahmadou. *Monnè, outrages et défis*, París: Éditions du Seuil, 1990.

Lalonde, Michèle. *Défense et Illustration de la langue québécoise suivi de Prose et Poèmes*. Paris, l'Hexagone/Laffont, coll. « Change », 1979.

Hamidou Kane, Cheikh. *L'aventure ambiguë*. París : Julliard, 1961.

Calendario de actividades

El reparto de lecturas sigue el orden de las obras enlistadas en la sección anterior. Sólo se dedicará una sesión por texto.

Evaluación.

40 % Participación activa. Esto supone, de entrada, que lxs estudiantes harán una breve exposición oral de su propio análisis de los textos del seminario.

60% Entrega de un ensayo académico de crítica literaria en francés basado en el análisis literario de una obra leída en el seminario, cuya extensión será de 7 cuartillas. Los detalles de este ensayo académico se puntualizarán en la primera sesión.

En caso de no entregar un ensayo académico de crítica literaria (fondo y forma), la calificación será no aprobatoria.

Políticas de clase

Para poder aprobar el seminario, es necesario contar con un 80% de asistencia.

En caso de incurrir en plagio, se informará directamente a la Coordinación de Letras Modernas.

Dado que este seminario se basa en debatir de forma colectiva de los textos y obras, se deberá mostrar respeto en todo momento durante el intercambio de puntos de vista expresados en clase.

Bibliografía

AAVV. *Littératures postcoloniales et représentations de l'ailleurs. Afrique, Caraïbe, Canada*, Jean-Marc. Moura y J. Bessière (eds.). París : Champion, 1999.

AAVV. *Francophonie et postcolonialisme*. Jean-Marc. Moura y J. Bessière (éds.) Paris : Champion, 1999.

AAVV. *Vocabulaire des études francophones*. Michel Beniamino y Lise Gauvin (coords.), Limoges: Presses universitaires de Limoges, 2005.

Aquin, Hubert. « La fatigue culturelle du Canada français », *Les clercs, et les autres*, Volume 4, numéro 23, mai 1962.

Bancel Nicolas, Pascal Blanchard y Françoise Vergès. *La République coloniale. Essai sur une utopie*. París : Albin Michel, 2003.

Blanchard Pascal y Nicolas Bancel, "Le colonialisme, 'un anneau dans le nez de la République'", *Hommes et Migrations - L'héritage colonial, un trou de mémoire*, 2000, pp. 80-92.

Beniamino, Michel. *La francophonie littéraire : essai pour une théorie*. París, L'Harmattan, 1999.

Bouteldja, Houria. *Beaufs et barbares*. París : Éditions La Fabrique, 2023.

Ferretti Federico y Pelletier Philippe, "Sciences impériales et discours hétérodoxes?: Élisée Reclus et le colonialisme français", *L'Espace géographique*, 2013/1 Tome 42, pp. 1-14.

Fanon, Franz. *Peau noire masques blancs*. París, Seuil, 1952.

Gauvin, Lise. *Les littératures de langue française à l'heure de la mondialisation*, Montréal, (Québec), Canada, Éditions Hurtubise, 2010.

Grégoire, Abbé Henri-Baptiste. *Rapport sur la nécessité et les moyens d'anéantir les patois et d'universaliser la langue française*. Francia, 1794.

Harchi, Kaoutar. *Je n'ai qu'une langue, ce n'est pas la mienne. Des écrivains à l'épreuve*. París, Éditions Pauvert, 2016.

Klinkenberg, Jean-Marie. *Périphériques Nord. Fragments d'une histoire sociale de la littérature francophone en Belgique*, Presses de l'Université de Liège, 2010.

Literatura francófona: I Europa. Laura López Morales (compilación, notas y traducción), México, FCE, 1994.

Literatura francófona: II América. Laura López Morales (compilación, notas y traducción), México, FCE, 1996.

Literatura francófona: III África. Laura López Morales (compilación, notas y traducción), México, FCE, 1999.

Provenzano, François. “La « francophonie » : définition et usages”, *Quaderni*, n° 62, Hiver 2006-2007, pp. 93-102.

Quijano, Anibal. « Colonialité du pouvoir, eurocentrisme et Amérique Latine », en *Cuestiones y horizontes : de la dependencia histórico-estructural a la colonialidad/descolonialidad del poder.* Buenos Aires : CLACSO, 2014.

Reclus, Onésime. *France, Algérie et colonies.* Paris, Hachette, 1886.

----- . *La France et ses colonies,* Paris, Hachette, 1889.

----- . *Le Plus Beau Royaume sous le ciel,* 1899.